



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS

ESCUELA PROFESIONAL DE IDIOMAS

ANÁLISIS DE EUFEMISMOS EN LA TRADUCCIÓN DE NOTICIAS
ECONÓMICAS DEL INGLÉS AL ESPAÑOL, 2016.

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:
LICENCIADA EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

AUTORA:
ELIZABETH RUIZ OLORTINO

ASESORA
Mgr. ROSSANA MEZARINA C.

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:
TRADUCCIÓN Y TERMINOLOGÍA

LIMA-PERÚ

2016

PÁGINA DEL JURADO DE TESIS

Dra. María del Carmen Llontop Castillo
Presidenta

Mgtr. Juan Carlos Arrieta Garrido
Secretario

Mgtr. Maritza Betty Gálvez Nores
Vocal

DEDICATORIA

Dedico la presente tesis especialmente a mis padres por el gran apoyo brindado y por siempre estar presentes en los momentos más difíciles demostrándome su apoyo y cariño incondicional.

AGRADECIMIENTO

Agradezco a mis asesores de tesis por haberme brindado sus consejos y conocimientos científicos, así como por haberme tenido toda la paciencia del mundo durante el desarrollo de la presente tesis.

DECLARACIÓN DE AUTENTICIDAD

Yo, Elizabeth Ruiz Olortino con DNI N° 47051577, a efecto de cumplir con las disposiciones vigentes consideradas en el Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo, Facultad de Educación e Idiomas, Escuela de Traducción e Interpretación declaro bajo juramento que toda la documentación que acompaño es veraz y auténtica.

Asimismo, declaro también bajo juramento que todos los datos e información que se presenta en la presente tesis son auténticos y veraces.

En tal sentido asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas de la Universidad César Vallejo.

Lima, 29 de junio de 2016



Elizabeth Ruiz Olortino

PRESENTACIÓN

En cumplimiento del Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo presento ante ustedes la tesis titulada “Análisis de eufemismos en la traducción de noticias económicas del inglés al español, 2016” elaborada por la alumna Elizabeth Ruiz Olortino del X Ciclo de la Facultad de Educación e Idiomas, la misma que someto a vuestra consideración y espero que cumpla con los requisitos de aprobación para obtener el título profesional de Licenciada en Traducción e Interpretación.

ÍNDICE

PÁGINAS PRELIMINARES.....	
PÁGINA DEL JURADO DE TESIS.....	ii
DEDICATORIA.....	iii
AGRADECIMIENTO.....	iv
DECLARACIÓN DE AUTENTICIDAD	v
PRESENTACIÓN	vi
ÍNDICE	vii
RESUMEN	ix
ABSTRACT	x
I. INTRODUCCIÓN	1
1.1 Realidad Problemática	1
1.2 Trabajos previos.....	3
1.3 Teorías relacionadas al tema.....	7
1.3.1 Definición de eufemismo.....	7
1.3.2 Tipologías de los eufemismos.....	9
1.3.3 Características de los eufemismos	14
1.3.4 La traducción económica	15
1.3.5 Las noticias económicas.....	16
1.3.6 Competencias traductológicas.....	16
1.4 Formulación del problema.....	17
1.4.1 Problema General	17
1.4.2 Problemas específicos.....	17
1.5 Justificación del estudio	18
1.6 Limitaciones del estudio.....	19
1.7 Hipótesis	19
1.8 Objetivo.....	19
1.8.1 Objetivo General	19
1.8.2 Objetivos Específicos.....	19
II. MÉTODO	20
2.1 Diseño de investigación	20
2.2 Categoría y sub categorías	21
2.3 Población y muestra.....	21
2.3.1 Población	21
2.3.2 Muestra.....	21
2.4 Técnicas e instrumentos de recolección de datos y validez.....	22

2.4.1	Técnica	22
2.4.2	Instrumento	22
2.4.3	Validez	23
2.5	Métodos de análisis de datos.....	23
2.6	Aspectos éticos.....	24
III.	RESULTADOS	24
IV.	DISCUSIÓN.....	31
V.	CONCLUSIONES	34
VI.	RECOMENDACIONES	35
VII.	REFERENCIAS	37
	ANEXOS	
	ANEXO 1: INSTRUMENTOS.....	
	ANEXO 2: VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS.....	
	ANEXO 3: MATRIZ DE CONSISTENCIA.....	

RESUMEN

La presente tesis “Análisis de eufemismos en la traducción de noticias económicas del inglés al español, 2016”; tuvo como objetivo identificar y explicar los tipos de eufemismos que se presentan en la traducción de noticias económicas del inglés al español. La población estuvo compuesta por noticias económicas y por una muestra de 30 noticias económicas en inglés, extraídas de seis periódicos reconocidos como *Newsweek*, *Independent*, *The New York Times*, *The Economist*, *BBC News* y *The Week* del 2016. La técnica que se empleó fue la observación y se aplicó como instrumento una ficha de análisis de eufemismos y una entrevista. En ella se analizaron los tipos y procesos de creación de los eufemismos. Al analizar los resultados, se observó una gran diferencia entre los eufemismos semánticos y formales. Finalmente, los resultados demostraron que se debe tener un conocimiento adicional de los tipos de eufemismos para así poder identificar los focos de dificultad que provocarían un falso sentido en las traducciones de noticias económicas.

Palabras claves: eufemismos, tipos, procesos de creación.

ABSTRACT

This thesis entitled “Analysis of euphemism in translation of economic news from English into Spanish, 2016”, was aimed at identifying and explaining the types of euphemism that are presented in translation of economic news from English into Spanish. The population was composed of economic news and the sample selected was 30 economic news in English; the news was taken from six well-known newspapers such as Newsweek, Independent, The New York Times, The Economist, BBC News and The Week from the period 2016. The technique used was observation and the instrument was an euphemism evaluation sheet and an interview; those instruments analyzed the types and the creation process of euphemisms. After analyzing the results, a big difference between semantic and formal euphemisms was observed. Finally, the results showed that it is necessary to have additional knowledge of the types of euphemisms to identify special difficulties that might cause a false sense in translating economic news.

Key words: Euphemisms, types, creation process